

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od _____ 2019. godine, donijela je

ODLUKU
O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA O SARADNJI U OBLASTI KULTURE IZMEĐU
VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE GRČKE

Član 1

Objavljuje se Sporazum o saradnji u oblasti kulture između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Grčke, potpisan u Podgorici, dana 7. marta 2019. godine, u originalu na crnogorskom, grčkom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na crnogorskom i engleskom, glasi:

SPORAZUM O SARADNJI U OBLASTI KULTURE IZMEĐU
VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE GRČKE

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Grčke, u daljem tekstu 'Ugovorne strane' ,

U želji da razvijaju i jačaju prijateljske bilateralne odnose između dvije zemlje, kao i uzajamno razumijevanje,

Imajući u vidu značajnu ulogu interkulturalnog dijaloga u bilateralnim odnosima, sa ciljem da razvijaju saradnju u oblasti kulture,

Dogovorili su se o sljedećem:

Član 1

Ugovorne strane će podsticati direktnu saradnju između kulturno-umjetničkih institucija dvije zemlje i razmjenu stručnjaka u oblasti kulture.

Član 2

Ugovorne strane će podržavati saradnju između nacionalnih kulturnih institucija i podsticati implementaciju bilateralnih sporazuma u oblasti muzeja, biblioteka, arhiva, pozorišta, filma, muzike i drugih djelatnosti kulture.

Član 3

Ugovorne strane će sarađivati u oblasti kulturne baštine u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvom, a posebno u pogledu zaštite, restauracije, obnove i konzervacije, sa posebnim akcentom na napokretna kulturna dobra, kao i na sprečavanje krađe, nelegalnih iskopavanja,

uvoza, izvoza, transporta i transfera vlasništva nad kulturnim dobrima, a u odnosu na povraćaj ili restituciju kulturnih dobara.

Član 4

Ugovorne strane će, kroz edukaciju i podizanje svijesti, sarađivati u cilju osiguravanja poštovanja javnosti prema vrijednostima kulturne baštine, sa posebnim akcentom na zaštitu pokretne, nepokretne i nematerijalne kulturne baštine, kroz razmjenu eksperata i primjera dobre prakse.

Član 5

Ugovorne strane će sarađivati u oblasti izdavaštva podsticanjem saradnje između izdavačkih kuća sa posebnim akcentom na prevođenje književnih djela na grčki i crnogorski jezik, kao i na razmjenu informacija o učešću na međunarodnim sajmovima knjiga i događajima na teritoriji Ugovornih strana.

Član 6

Ugovorne strane će sarađivati u oblasti muzike i izvođačkih umjetnosti podsticanjem razmjena programa muzičkih institucija, strukovnih udruženja i umjetnika, sa posebnim akcentom na razmjenu informacija o međunarodnim muzičkim festivalima i festivalima iz oblasti izvođačkih umjetnosti na teritoriji Ugovornih strana.

Član 7

Ugovorne strane će podsticati saradnju u oblasti filma, naročito u pogledu prikazivanja filmskih programa Ugovornih strana u drugoj zemlji.

Ugovorne strane će unapređivati saradnju između filmskih stvaralaca i filmskih akademija dvije zemlje.

Zaštita prava intelektualne svojine, u odnosu na filmske projekcije u dvije zemlje, kao i prava koprodukcije filma i ostalih kinematografskih djela, biće definisani posebnim ugovorima koji se potpisuju prije realizacije planiranih aktivnosti.

Član 8

Ugovorne strane će organizovati razmjene umjetnika i umjetničkih grupa u različitim oblastima savremene kulture u okviru međunarodnih festivala koji će se održati na teritoriji Ugovornih strana, a u skladu sa uslovima festivalske organizacije.

Član 9

Ugovorne strane će organizovati zajedničke naučne konferencije, simpozijume, forume i radionice u oblasti kulture i podsticati razmjenu studenata, profesora i eksperata, u okviru saradnje između dvije zemlje.

Član 10

Ugovorne strane će podsticati saradnju u oblasti lijepih umjetnosti (slikarstva, grafike, vajarstva, savremenih umjetničkih formi) i primijenjene umjetnosti (grafičkog i industrijskog dizajna, fotografije, tekstila itd).

Ugovorne strane će unapređivati saradnju između kulturnih institucija koje se bave galerijskom djelatnošću, podsticati razmjenu najznačajnijih pojedinačnih i zajedničkih izložbi, i podržavati individualne inicijative za obrazovanje i učešće afirmisanih umjetnika i mladih talenata iz druge Ugovorne strane, na radionicama i seminarima, rezidencijalnim umjetničkim programima i drugim relevantnim studijskim i stručnim obukama koje se organizuju na njihovoj teritoriji.

Član 11

Ugovorne strane će rješavati sve sporove koji proizilaze iz tumačenja ili primjene bilo koje odredbe ovog Sporazuma putem pregovora i konsultacija.

Član 12

Sve izmjene i dopune ovog sporazuma vršiće se uz pisanu saglasnost obje Ugovorne strane.

Izmjene i dopune će stupiti na snagu u skladu sa odredbom prvog stava člana 13 ovog Sporazuma.

Član 13

Ovaj Sporazum se zaključuje na period od pet godina, a stupa na snagu na dan posljednjeg pisanog obavještenja diplomatskim putem, kojim jedna Ugovorna strana obavještava drugu Ugovornu stranu da su ispunjene sve unutrašnje pravne procedure za njegovo stupanje na snagu.

Sporazum se automatski obnavlja na naredne periode od pet (5) godina, osim ako jedna Ugovorna strana ne obavijesti drugu, pisanim obavještenjem diplomatskim putem o svojoj namjeri da okonča Sporazum, najmanje šest mjeseci prije isteka početnog ili bilo kojeg narednog perioda važenja.

Sačinjeno u Podgorici, dana 7. marta 2019. godine, u dva originalna primjerka na crnogorskom, grčkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstova jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU CRNE GORE

Aleksandar Bogdanović, s.r.
Ministar kulture

ZA VLADU REPUBLIKE GRČKE

Giorgos Katrougalos, s.r.
Ministar vanjskih poslova

**AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE
BETWEEN THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC**

The Government of Montenegro and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as “The Contracting Parties”,

Desiring to develop and strengthen friendly bilateral relations between the two countries, as well as mutual understanding,

Having in mind the important role of intercultural dialogue in bilateral relations, with the aim to developing cooperation in the field of culture,

Have agreed the following:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between cultural and art institutions of the two countries and exchanges between professionals in the field of culture.

Article 2

The Contracting Parties shall support cooperation between national cultural institutions and encourage the implementation of bilateral agreements in the field of museums, libraries, archives, theatre, film, music and other areas of culture.

Article 3

The Contracting Parties shall cooperate in the field of cultural heritage as defined by their respective national legislation and in particular on protection, restoration, renovation and conservation, with special focus on immovable cultural heritage and with special regard to the prevention of theft, illegal excavation and illicit import, export, transit or transfer of ownership of cultural property, regarding the return or restitution of cultural property.

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate through educational and awareness raising activities to ensure the appreciation of the value of cultural heritage by the public with special regard to the protection of movable, immovable and intangible cultural heritage through exchanging experts and good practices.

Article 5

The Contracting Parties shall cooperate in the field of publishing by encouraging collaboration between publishing houses with special focus on translation of literary works into Greek and Montenegrin language, and exchanging information on participation in international book fairs and events on the territory of the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties shall cooperate in the field of music and performing arts by encouraging exchanges of programs of the music institutions, professional associations and artists, with special focus on exchanging information in international music and performing arts festivals on the territory of the Contracting Parties.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of cinema, particularly in terms of presentation of film programs of the Contracting Party in their country.

The Contracting Parties shall enhance cooperation between film makers and film academies in the two countries.

Protection of intellectual property rights, in relation to film projections in the two countries, as well as rights gained by co- production of films or other works in the field of cinema, shall be defined through separate agreements, to be signed before carrying out the activities.

Article 8

The Contracting Parties shall organize exchanges of artists and artistic groups in different fields of contemporary culture in the context of international festivals to be held on the territory of the Contracting Parties, in accordance with the terms of festival organization.

Article 9

The Contracting Parties shall organize joint scientific conferences, symposiums, fora and workshops in the field of culture and encourage the exchange of students, professors and experts in the framework of cooperation between the two countries.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage collaboration in the field of fine arts (painting, graphic art, sculpture, contemporary art forms) and applied arts (graphic and industrial design, photography, textile, etc.).

The Contracting Parties shall enhance cooperation between cultural institutions dealing with gallery practice, encourage exchanges of major independent and collective exhibitions, and support individual initiatives for education and participation of recognized artists and promising talents of the other Contracting Party in workshops and seminars, residential programs for artists, and other relevant study and professional trainings in their country.

Article 11

The Contracting Parties shall settle all disputes arising from the interpretation or application of any provision of this Agreement, through negotiations and consultations.

Article 12

Any amendment to this Agreement shall be made by mutual written agreement of the Contracting Parties.

Amendments shall enter into force according to the provision of the first paragraph of Article 13 of this Agreement.

Article 13

This Agreement is concluded for a period of 5 years and shall enter into force on the date of the last written notification through diplomatic channels by either Contracting Party to the other Contracting Party that all necessary internal legal procedures for its entry into force have been completed.

The Agreement shall be automatically renewed for successive five (5) year periods, unless either Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it, at least six months prior to the expiration of its initial or any subsequent period of validity.

Signed in Podgorica, on 7 March 2019, in two originals, in the Montenegrin, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
MONTENEGRO**

Aleksandar Bogdanovic, s.r.
Minister of Culture

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC**

Giorgos Katrougalos, s.r.
Minister of Foreign Affairs

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____
Podgorica, _____ 2019. godine

Vlada Crne Gore

Predsjednik,

Duško Marković